



SÉRIE : Les objets du quotidien Les habits d'hiver

Wenn Sie im Winter die gute Stube verlassen, sollten Sie für das Wetter gerüstet sein. Stéphane Jarre sagt Ihnen, womit Sie sich in Frankreich warm einpacken.

leicht

Si le père Noël est déjà passé par nos cheminées, il ne faut pas pour autant oublier ce que dit la célèbre chanson pour enfants *Petit papa Noël* : « *Avant de partir/Il faudra bien te couvrir* ». Car l'hiver est loin d'être fini ! Il attend ici son manteau de neige, à ses brouillards, et lâche – précisément lorsque vous avez oublié votre parapluie – un crachin qui imprègne vos habits et vous glace jusqu'aux os. C'est donc la période où il faut s'emballer dans des vêtements chauds qui permettent d'affronter frimas et tempêtes.

En quelques années, les habits d'hiver ont perdu en poids et en volume : le froid ne passe plus sous la polaire ou le maillet synthétique. Bref, on a de quoi bien se protéger... Encore faut-il ne pas perdre bonnet, gants ou écharpe au gré de ses habillages et déshabillages !

Dialogue

Les soldes d'hiver

Fabien : Alors, ma chérie, que veux-tu pour ton anniversaire cette année ?
J'ai vu des ensembles de ski qui t'iraient à merveille.
Laure : Non, non, pas question de dépenser de l'argent en vêtements tout de suite. Les soldes vont commencer le 6 janvier !
Fabien : Oui, mais c'est moi qui te l'offre !
Laure : Mais tu sais que je veux changer toute ma garde-robe cet hiver.
Fabien : Toute la garde-robe ?
Laure : Oui, manteau, bottes, foulard et gants. Je n'en peux plus du noir dans mon placard. J'ai envie de couleurs cet hiver !
Fabien : Euh... Je crois que tu as raison, mieux vaut attendre janvier pour t'offrir tout ça ! Ça me laissera le temps de demander une grosse augmentation à mon patron !

la chemise	der Kamm
bien se couvrir	sich warm anziehen
écharpe	ausbreiten
le brouillard (bruja)	der Nebel
lacher	hier: niedergehen lassen
le crachin	der Spröregen
imprégner	durchdringen
glercer	treten lassen
l'os (m)	der Knochen
s'emballer	sich einmummeln
l'offrir	trösten
le frimas (froid)	der (Frost)haft
la polaire	das Fleece
le maillet (ma) en maille synthétique	das Synthetik-unterhemd
avoir de quoi	hier: gut ausgerüstet sein um
encore faut-il	außerdem
au gré de	hier: bei
Dialogue	
les soldes (mvp)	der Winterschlussverkauf
l'hiver	im Winter
aller à qn	im gut stehen
à merveille (merveil)	wunderbar
offrir	schenken
la botte	der Stiefel
le foulard	der Schal
n'en plus pouvoir de (fam)	genug haben von (dem)
le placard	der (Kleider)Schrank

++ Jeu-Concours +++ Jeu-Concours +++ Jeu-Concours +++ Jeu-Concours +++

Ce jeu-concours vous est proposé en copédition avec la maison d'édition Langenscheidt.

À gagner ce mois-ci :

Langenscheidt
Vokabeltrainer

5 gagnants

seront tirés au sort.

- Répondez à ces deux questions, ce qui vous sera facile si vous avez bien lu ce numéro :
1. Un pays où tout est en abondance est...
 a. un pays de cognac
 b. un pays de cocagne
 c. un pays de cocarde
 2. Qui a dessiné Le Petit Nicolas ?
 a. Goscinny
 b. Uderzo
 c. Sempé

Spotlight Verlag
 Rédaction Écoute
 Fraunhoferstr. 22
 82152 Planegg

Les mots autour des habits d'hiver

Pour la tête	
le bonnet	die Mütze
le chapeau	der Hut
le cache-oreilles (faxe)	der Ohrenschutler
le passe-montagne, la cagoule	die Kapuzenmütze
le cache-nez (faxne), l'écharpe (f)	der Schal
Pour le corps	
le manteau	der Mantel
le manteau de fourrure	der Pelzmantel
la doudoune	die Daunenjacke
le caban	die Kabanjacke (kurzer Herrenmantel)
le blouson	die Jacke
la veste	die Jacke, das Jackett
le pardessus (parksy)	der Überzieher, der Mantel
l'imperméable (m)	der Regementel, die Regenjacke
la cape	das Cape
le gilet/le gilet en laine	die Weste, die Wolle
la veste polaire	die Fleecejacke
le pull-over (plover)	der Pullover
le collant	die Strumpfhose
Pour les mains	
le gant	der Handschuh
la moufle	der Fäustling
la mitaine	der Halbfingerhandschuh
Pour les pieds	
la botte	der Stiefel
la bottine	die Stiefelette
l'après-ski (apresski) (m)	der Schneestiefel, der Moonboot
la chaussure fourrée	der Fellschuh
la chaussette	die Socke
Pour le sport	
la combinaison de ski	der Skianzug, der Skoverall
la salopette de ski	die Skihose
la chaussure de ski	der Skischuh
le pain à glace	der Schlittschuh
Se servir	
mettre	anziehen
porter	tragen
enfiler, passer	überziehen



Fotolia (2)

Les expressions

- **Sous le manteau :** de manière clandestine, cachée.
- **« Ce livre s'échangeait sous le manteau durant la dictature. »**
- **Prendre en écharpe :** prendre de côté. « La voiture a été prise en écharpe par un camion qui arrivait sur sa droite. »
- **Avoir le bras en écharpe :** avoir le bras bandé et soutenu par une écharpe passant autour du cou. « Avec mon bras en écharpe, j'ai des problèmes pour m'habiller tout seul. »
- **Prendre une veste (fam.) :** subir un échec. « Cette candidate s'est prise une sacrée veste aux élections régionales de cette année. »
- **Tailler une veste :** réprimander quelqu'un, ou encore dire du mal de quelqu'un en son absence. « Le patron m'a taillé une veste parce que je ne suis pas venu au travail vendredi. »
- **Retourner sa veste :** changer complètement d'opinion. « Il a retourné sa veste quand il a vu que son parti était battu aux élections. »
- **Un gros bonnet (fam.) :** un personnage important. « La police a arrêté un gros bonnet de la mafia. »
- **C'est blanc bonnet et bonnet blanc (fam.) :** dicton qui signifie que cela revient au même. « Au deuxième tour, il ne reste plus que deux candidats à l'élection. Mais franchement, c'est blanc bonnet et bonnet blanc. »
- **Avoir la tête près du bonnet :** s'entourer très vite. « Il a la tête près du bonnet. Dès que quelque chose ne marche pas, il s'enflamme. On ne peut rien lui dire. »

sous le manteau

clandestine	heimlich
prendre de côté	(seitlich) anfahren
l'écharpe (f)	hier: die Schlange
bander	bandagieren
le cou	der Hals
l'écharpe (m)	der Rückschlag
sacré, e	fürchterlich
réprimander	zurechtweisen
l'opinion (f)	die Meinung
battre	schlagen
arrêter	festnehmen
le dicton	die Redewendung
franchement	mal ganz ehrlich
s'enflammer	wütend werden



ISÉRIE : LES OBJETS DU QUOTIDIEN

Les vêtements d'été

Der Sommer ist da und die Sonne lacht. Höchste Zeit für einen Einkaufsummel. Nur gut, wenn man den dazu passenden Wortschatz kennt. Von Stéphane Jarre.

[lacht]

« En avril, ne te découvre pas d'un fil; en mai, fais ce qu'il te plaît », dit le proverbe. Et en juin, il est bien certain que l'on n'a plus envie d'être emmitouflé dans un manteau ou engoncé dans un pardessus. On espère bien aussi ne plus avoir à porter d'imper et si l'on tolère le coupe-vent, c'est parce qu'on est au bord de la mer ou sur un bateau. Non, en été, vraiment, on préfère les shorts ou les robes légères. Même au bureau, il n'est pas choquant d'être en bras de chemise quand la température monte.

Les tissus aussi sont prêts de s'adapter: le pantalon est en toile, le costume en lin, et le coton garde la réputation d'être le plus sain. La petite laine qui vient couvrir des épaules dénudées n'est nécessaire que lorsqu'on prend le frais, le soir. Cela vaut aussi pour les pieds. On leur permet de prendre l'air en portant des sandales ou des sandalettes (par votre français). Mais attention, il y a une règle à respecter: interdiction de porter des chaussettes dans ces chaussures ouvertes! Avec tous ces accessoires et ces habits dans la valise, on évitera bien entendu de partir en vacances au pays des Inuits!

Les expressions autour des habits

- « l'habit ne fait pas le moine »: cette expression signifie qu'il ne faut pas juger les gens sur les apparences.
- « tomber la veste/la chemise » (fam.): retirer sa veste/sa chemise. « Allez Jean-Yves, tombe ta veste. Il fait trop chaud pour rester en costard! »
- « changer de... comme de chemise »: changer fréquemment, remplacer souvent quelque chose. « Il change d'avis comme de chemise ».
- « Il change de voiture comme de chemise ».
- « se mouquer/se soucier d'une chose comme de sa première chemise »: n'accorder aucune importance à quelque chose. « Qu'il soit fatigué, je m'en moque comme de ma première chemise. Ce que je veux, c'est que le boulot soit fait! »
- « être comme cul et chemise » (fam.): être inséparables. « Ils se connaissent depuis l'école primaire. Depuis, ils sont comme cul et chemise. »
- « mouiller le maillot/sa chemise »: faire beaucoup d'efforts, travailler dur. « Allez, on mouille le maillot! Le démenagement doit être fini dans une heure! »



En avril, ne te découvre pas d'un fil; en mai, fais ce qu'il te plaît	In April sollte man sich nicht zu leicht ill; en mai, las os kann man machen was man will
le proverbe	das Sprichwort
emmitoufler (famitif)	einmummeln
être engoncé dans	stecken in
le pardessus (pardas)	der Mantel, der Überzieher
l'imper (fipa) (m)	der Regenschirm
(fam. pour imperméable)	(fam. pour impermeable)
le coupe-vent (lupv)	die Windjacke
être en bras de chemise	in Handschellen sein
la toile, le lin (l)	das Leinen
salin (s.s. sen)	hier: hautfreundlich
la petite laine	etw. Warmes (zum Überziehen)
l'épaule (f)	die Schulter
dénudé, e	nackt, entblößt
prendre le frais	frische Luft schnappen
bien entendu	selbstverständlich
le pays des Inuits	etwas der Nordpol

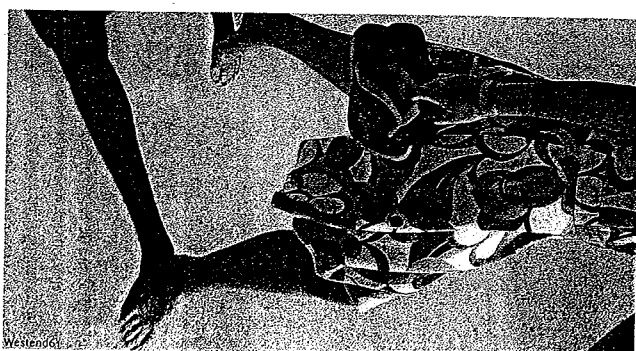
Les expressions	
le moine	der Mönch
l'habit	behalten
l'apparence (f)	das Aussehen
le costard (fam)	der Anzug
lavis (m)	die Meinung
se soucier de	sich sorgen um
le cul (fam)	der Hintern
inséparable	unzertrennlich
le démenagement	der Umzug

Les mots autour des habits

S'en servir	
s'habiller (sabile)	sich anziehen
se déshabiller (desabile)	sich ausziehen
se vêtir	sich anziehen
se dévêtir	sich entkleiden
se dénuder	nackte Haut zeigen
mettre/passer une robe	ein Kleid anziehen
enfiler une veste/un pantalon	in eine Jacke/eine Hose schlüpfen
s'envelopper dans un châle	sich in ein (Schulter)Tuch wickeln
se couvrir	sich warm anziehen
retirer un habit (abi)	seine Kleidung ausziehen
enlever un vêtement/une couche (de vêtement)	ein Kleidungsstück ablegen

Les habits d'été

le chapeau	der Hut
la casquette	die Schirmmütze
les lunettes (f/pl) de soleil	die Sonnenbrille
le corsage	die Bluse
le haut	das Oberteil, das Top
le débardeur	das Top mit Spaghetti-trägern
le maillot de corps (maipokos)	das Unterhemd
le maillot	das Muskelshirt
le t-shirt ou tee-shirt	das T-Shirt
le sweat-shirt (sawtzent)	das Sweatshirt
le polo	das Polohemd
la chemisette	das kurzärmelige Hemd
le chemisier	die Bluse
la jupe	der Rock
la robe	das Kleid
le short	die Shorts
le bermuda	die Bermudashorts
le pantacourt, le corsaire	die Caprihose
la salopette	die Latzhose
la socquette (soket)	das Sockchen
la sandalette	die Sandalette
les tongs (f/pl)	die Sandale mit Zehenriemen
les sandales (f/pl), les nu-pieds (nypie) (m/pl)	die Sandalen
l'espadrille (f)	der Leinenschuh mit geflochtener Hantsole
la ballerine (balan)	der Ballerinaschuh
le slip de bain	die Badehose
le caleçon (kaxi) de bain	die Badehose
le maillot (de bain)	der Badeanzug/der Badehose
le bikini	der Bikini



VOIRE FRANÇAIS

Le suffixe « -ette »

Parlons des habits d'été, beaucoup se terminent en « -ette ». Ce suffixe désigne souvent quelque chose de plus petit, de moins lourd, de plus court que l'objet auquel il fait référence: la sandale → la sandalette (plus légère et ouverte que la sandale); le casque (der Helm) → la casquette (die Schirmmütze); la chemise → la chemisette (das kurzärmelige Hemd). Cela ne concerne pas que les habits: la cote (die Rippe) → la colette; le banc → la banquette (die Sitzbank); la maison → la maisonnette (das Häuschen). Pour un être vivant (das Lebewesen), le suffixe renvoie (hinweisen) généralement à une marque d'affection (die Zuneigung). On peut par exemple appeler sa partenaire « bichette » (diminutif de biche - das Reh), mais c'est aussi un peu moqueur (ironisch)... Il suffit alors de répondre « non biquet » (der kleine Ziegenbock) à son partenaire pour se moquer gentiment de lui.